

Estrategias evidenciales en las variedades del gallego: los marcadores gramaticalizados

Xulio Sousa

Instituto da Lingua Galega

Universidade de Santiago de Compostela



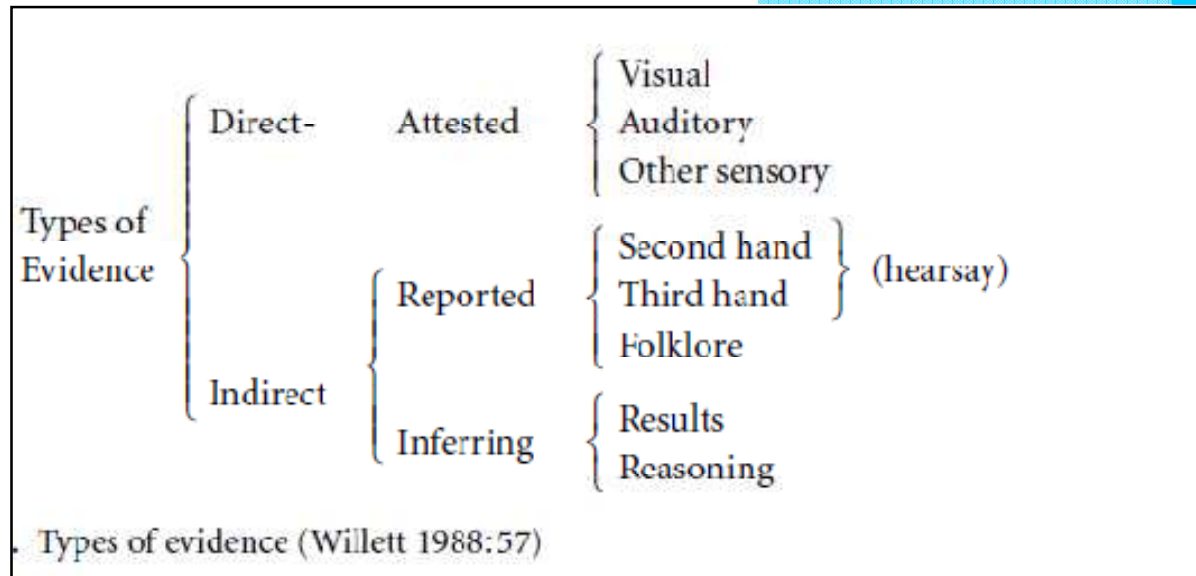
Evidentiality is a grammatical category that has **source of information** as its primary meaning –whether the narrator actually saw what is being described, or made inferences about it based on some evidence, or was told about it, etc. (Aikhenvald, 2006)

Evidentiality is a grammatical category that has **source of information** as its primary meaning –whether the narrator actually saw what is being described, or made inferences about it based on some evidence, or was told about it, etc. (Aikhenvald, 2006)

Yo vi que el cartero entregó el paquete a las 12.30

Dicen que el cartero entregó el paquete a las 12.30

Parece que el cartero entregó el paquete a las 12.30



1. Visual
2. Sensory (others)
3. Inferential
4. Assumed
5. Reportative: a) Reported; b) Quotative

Aikhenvald (2007)

Pirahã (Amazonas)

- i. –**xáagauá** ‘observed’
- ii. –**híai** ‘hersay’
- iii. –**sibiga** ‘deduced’

(D. Everett, 2005)

Tariana (Uaupés, Amazonas)

i. Juse irida di-manika-**ka**

[lo vi]

José jugó al fútbol

ii. Juse irida di-manika-**mahka**

[lo oí]

iii. Juse irida di-manika-**nihka**

[llegué a esa conclusión por evidencias visuales,
etc.]

iv. Juse irida di-manika-**sika**

[llegué a esa conclusión porque conozco sus
costumbres]

v. Juse irida di-manika-**pidaka**

[lo oí decir/contar a alguien]

(Aikhenvald, 2004)



The World Atlas of Language Structures (WALS)
 Feature 78A: Coding of Evidentiality

Formas de indicar la **fente de información** (estrategias evidenciales)

1. Elementos léxicos (verbos, adverbios, adjetivos)
2. Partículas modales y construcciones preposicionales
3. Formas del paradigma verbal (futuro, condicional, etc.)
4. Expresiones parentéticas
5. Construcciones complejas (*speech report constructions*)
 - i. *Perífrases modales (sollen, dovere, devoir, deber, etc.)*
 - ii. *Verbo + complementador + [proposición]*

- [FR] L'assassin se **sera introduit** par la fenêtre (Squartini 2001)
- [PB] **Parece que** ela tentou lutar e não conseguiu (Gonçalves 2003)
- [SP] **Comúnmente se sostiene que** el control del déficit fiscal y de la tasa de inflación bastarían para asegurar que los equilibrios macroeconómicos se han logrado. (González 2011)
- [IT] Un Antonov 24 della compagnia di bandiera Air Mali si è schiantato al suolo al momento del decollo sulla pista di Timbuctu. I morti, **sembra**, sono 50; un solo passeggero **sarebbe** sopravvissuto. (Giacalone/Topadze 2007)
- [EN] **Reportedly**, it's raining (Peterson et alii 2010)
- [CT] Ho fa, **probablement**, perquè li agrada (González 2005)
- [AL] Anita kommt **angeblich** zur Party (Whitt 2011)
- [EU] Etorri **omen** da (Etxepare 2009)

Evidencialidad y expresión de la fuente de información (Aikhenvald 2007)

Evidencialidad como categoría gramatical

Estrategias de expresión de la fuente de información

Obligatoria

Sistema cerrado y gramaticalizado (expresión morfológica)

No obligatoria

Estrategias no exclusivas y no gramaticalizadas

Formas de indicar la **fente de información** (estrategias evidenciales)

1. Elementos léxicos (verbos, adverbios, adjetivos)
2. Partículas modales y construcciones preposicionales
3. Formas del paradigma verbal (futuro, condicional, etc.)
4. Expresiones parentéticas
5. Construcciones complejas (*speech report constructions*)
 - i. Perífrases modales (sollen, dovere, devoir, deber, etc.)*
 - ii. Verbo + complementador + [proposición]***

VERBA DICENDI + Complementador > partícula evidencial

DIZER + QUE > DIZ QUE / DIZQUE(PB)

Ele diz que > Diz que / Dizque

Uso no evidencial

Ele **diz que** o bom relacionamento entre o PFL, o PSDB e o PTB mineiros deve ser estendido ao plano federal. (EM-LJ) (Galvão, 2004).

Uso evidencial

Parece até que ela é uma jovem muito simpática, culta, prendada...E rica, é claro. **Diz que** a família dela tem muito dinheiro. (LR) (Galvão, 2004).

VERBA DICENDI (P3) + Complementador
(Cruschina & Remberger 2008)

Dicica (siciliano)

Nachi / nanca (sardo)

Cică (rumano)

Dizque (español de Colombia, Ecuador, México, R.
Dominicana, etc.)

Diz que / dizque (portugués de Brasil)

Diz que (asturiano)

***Disque* (gallego)**

Disque (*disque, dizque*)

Forma gramaticalizada

i. Fonología

O rapaz saía moitas veces da casa sen avisar e unha vez **disque** fora ás mozas... (CTOG)

ii. Morfología

Estaba xa case na cima do monte e entón **disque** que deu volta e **disque** pegou un golpe tan grande (CTOG)

iii. Sintaxis

...coa grade de ferro, que coa grade de pau xa non queren, que **disque** non rasca nada. Eu non sei... (CTOG)

Tomarlles o pelo aló enriba un saco izaba e tocaba nun caldeiro, **disque** de folla de lata. (CTOG)

iv. Semántica

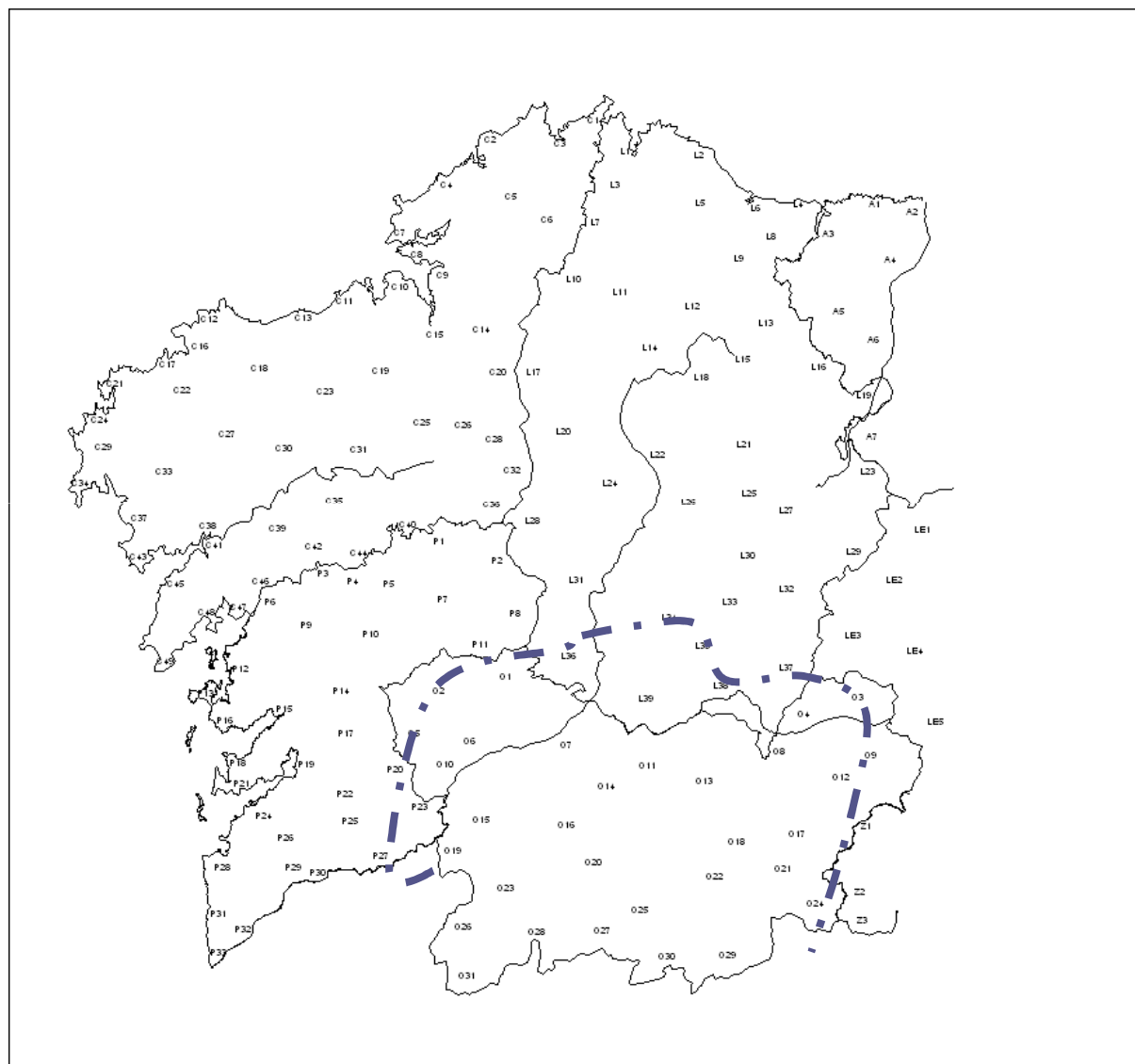
Veña acá e perdóenos... **Disque** vostede adiviña quen vai morrer... (CTOG)

Disque (*disque, dizque*)

El diz que (v. de habla) > ***disque*** (evidencial) > ***disque*** (epistémico)

hearsay > *inference* > *epistemic modality*
(Aikhenvald 2007)

second-hand (reportative) > *third-hand* > *folklore* > *labelling* > *dubitative*
(Cruschina/Remberger 2008)



Seica (*seica, seique*)

- *SABER* (P1) + Complementador
 - ~~*VERBA DICENDI~~ + Complementador
- CONOCIMIENTO “saber”
 - ~~*REPORTATIVO~~ “decir”
- COMPLEMENTADOR (*ca, que*)
 - *Que*
- Frecuencia
 - *Disque* ~ *Dizque* (1790-2002) 859 registros
 - *Seica* ~ *Seique* (1671-2002) 2.571 registros

Seica (*seica, seique*)

SEI CA/QUE > SEICA/SEIQUE

Forma gramaticalizada

i. Fonología

- ¿E que fariña lle botades?
- De trigo, fariña de trigo; pero aí **seica** lla botan con fuelle.
(CTOG)

ii. Morfología

E os cochos **seique** non valen para nada. Non queren pagar nada por eles. (CTOG)

iii. Sintaxis

Sabía do nacemento de todas as pericas que tiña, que **seica** aínda eran. (CTOG)

iv. Semántica

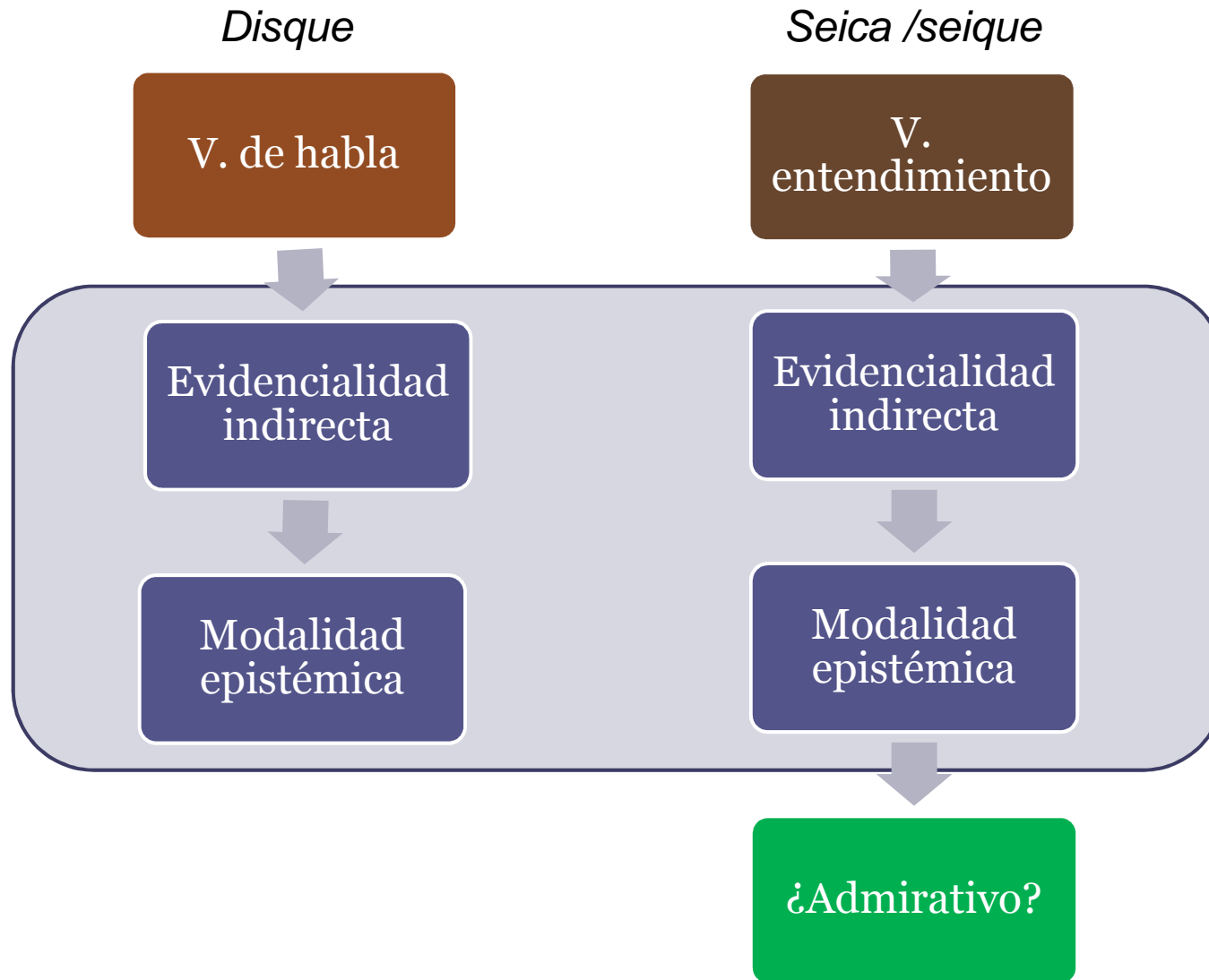
Hai quen os come. **Seica** están bos, pasados pola sartén. (CTOG)

— ¿**Seica** non corta?

— Corta, corta, pero de afilado corta millor.

—¿Pero, **seique** está rouca,ou? (CTOG)

—¡Vaia ho, que destas horas pisar non pisas o sapo! **Seique**
fuches de gamberría, que che amargou madrugar.



Investigaciones futuras

1. Describir usos, valores y distribución dialectal detallada de estas partículas.
2. Contrastar los resultados con las descripciones de las formas cognadas de otras variedades románicas.
3. Completar la descripción del valor admirativo de *seica* y comprobar si existen variedades en las que este valor no se confirme.
4. ¿Se trata de un proceso de gramaticalización o de lexicalización?
5. Hipótesis: el valor admirativo es exclusivo de *seica* y en consecuencia ayuda a explicar la distribución dialectal de las dos formas: *disque* y *seica*.

Referencias

- Aikhenvald, A. (2004): *Evidentiality*. Oxford, 2004.
- Aikhenvald, A. (2006): "Evidentiality in Grammar" in Keith Brown, ed (2005). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Elsevier, v.4, pp.320-325.
- Aikhenvald, A. (2007): "Information source and evidentiality: what can we conclude", *Rivista di Linguistica* 19.1, pp. 2207-227.
- Casseb-Galvão, V. C. C. (2001): *Evidencialidade e gramaticalização no português do Brasil: os usos da expressão diz que*. Tese (Doutorado em Linguística e Língua Portuguesa) – Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Campus de Araraquara, Araraquara.
- Casseb-Galvão, Vânia Cristina (2010): "A reanálise fonético-fonológica na gramaticalização de [diski]", *Signótica* v. 22-2, pp. 479-494.
- Cruschina, Silvio & Eva-Maria Remberger (2008): "Hearsay and reported speech. Evidentiality in Romance", in Benincà, Paola; Damonte, Federico & Nicoletta Penello (eds.), *Selected Proceedings of the 34th Incontro di Grammatica Generativa*. Padova: Unipress. Special issue of the *Rivista di Grammatica Generativa* 33, 99–120.
- Dryer, Matthew S. & Martin Haspelmath (eds.) (2011): *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. Available online at <http://wals.info/> Accessed on 2012-01-27.
- Ettxepare, R. (2009): "Evidential Configuration in Basque", Workshop on Clause Types, Fédération TUL Paris.
- Everett, D. (2005): "Cultural Constraints on Grammar and Cognition in Pirahã. Another Look at the Design Features of Human Language". *Current Anthropology* 46-4, 621-646.
- Giacalone, A. / Topdze (2007): "The coding of evidentiality: a comparative look at Georgian and Italian", *Rivista di Linguistica* 19.1, pp. 7-38.
- González, M. (2005): "An approach to catalan evidentiality", *Intercultural Pragmatics* 2-4, 515-540.
- Peterson, T. / Uli Sauerland (eds.) (2010): *Evidence from Evidentials*, UBC Working Papers in Linguistics, vol 28.
- Squartini, M. (2001): "The internal structure of evidentiality", *Studies in Language* 25:2, 297–334. Travis, Catherine E. (2006): "Dizque: A Colombian evidentiality strategy", *Linguistics* 44:6, pp. 1269-1290.
- Whitt, R (2011): "(Inter)Subjectivity and evidential perception verbs in English and German", *Journal of Pragmatics* 43-1, 347-360.
- Willet, Thomas L. (1988): "A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality", *Studies in Language* 12, pp. 51-97